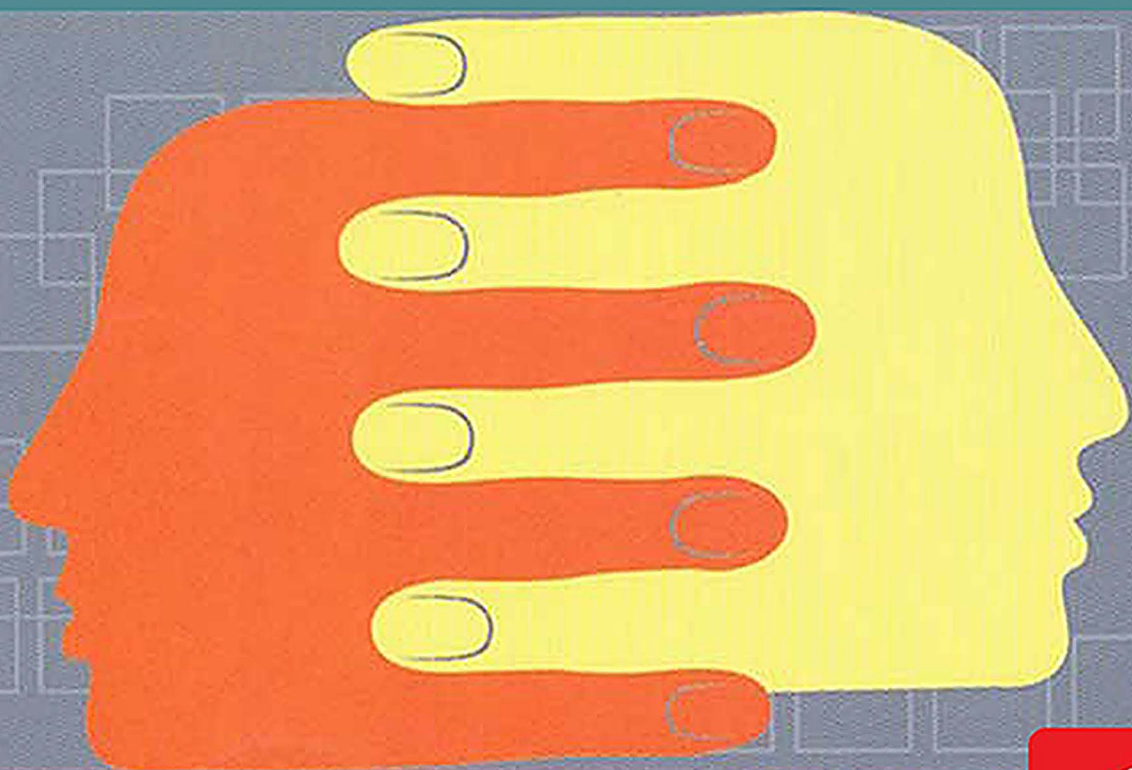


文化认同和语言变异视角下的 中国英语研究

曾剑平 著



江西高校出版社



■ 曾剑平 著

文化认同和 语言变异视角下的 中国英语研究

WENHUA RENTONG HE YUYAN BIANYI SHIJIAO XIA DE
ZHONGGUO YINGYU YANJIU



江西高校出版社
JIANGXI UNIVERSITIES AND COLLEGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文化认同和语言变异视角下的中国英语研究/曾剑平著. —南昌:江西高校出版社,2017.1

ISBN 978-7-5493-4735-3

I. ①文… II. ①曾… III. ①英语—研究—中国
IV. ①H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 002078 号

出版发行	江西高校出版社
社 址	江西省南昌市洪都北大道 96 号
总编室电话	(0791)88504319
销售电话	(0791)88511423
网 址	www.juacp.com
印 刷	江西新华印刷集团有限公司
经 销	全国新华书店
开 本	890mm×1240mm 1/32
印 张	9
字 数	268 千字
版 次	2017 年 1 月第 1 版 2017 年 1 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5493-4735-3
定 价	32.00 元

赣版权登字-07-2016-726

版权所有 侵权必究

图书若有印装问题,请随时向本社印制部(0791-88513257)退换

前 言

近些年来,我一直致力于翻译实践、翻译理论和翻译教材研究,主持省部级课题 20 余项,其中一项教育部重点课题,一项教育部人文社科课题,部分研究成果发表在《中国翻译》《中国科技翻译》《外语与外语教学》《江西社会科学》《江西财经大学学报》《南昌大学学报》等外语和中文核心期刊上。编写出版翻译教材 10 部,其中《英汉互译教程》(北京大学出版社,2009)、《研究生英语写译教程》(江西高校出版社,2011)和《英译汉教程》(北京大学出版社,2006,2007,2008)分别获江西省高校优秀教材一等奖和二等奖。

在翻译实践中,我一直在思考这样的问题,即如何把中国特有的文化词语翻译成英语?中国人在写作或翻译时是否受汉语思维影响形成带有中国特色的英语句法或篇章?带着这样的问题进行课题申报。2007 年以“英语变异和文化认同:基于汉英翻译的中国英语研究”为题申报国家社科基金项目,结果虽然入围了,但未立项。同年,李文中先生以“中国英语本土化研究”为题立项国家课题。我申报的国家社科课题虽然没有立项,但按照学校规定,国家社科入围课题可以自动转为学校重点课题,得到学校 6000 元的课题资助,因此对该课题的研究并没有放弃。2008 年,在《江西社会科学》第 10 期上发表了

论文《试论中国英语的理据性》，同年，在《江西财经大学学报》第4期发表论文《从词汇层面看中国英语的翻译策略》（本人名列第二）。两篇论文的发表为本课题的申报打下了基础。2013年，在王克非教授和黄忠廉教授的指导下，经过反复论证修改，我还是以“英语变异和文化认同：基于汉英翻译的中国英语研究”为题申报教育部人文社科项目，结果立项了。本书是该课题的研究成果。

中国英语是否存在，是学术界争论的焦点，赞成者有之，反对者同样不少。赞成者认为，中国英语从词语到语篇结构都有自己的特点，形成英语变体。反对者不承认中国英语变体，认为变体太多不利于交流。笔者对中国英语持赞成态度。原因有二：一是语言植根于文化中，构成文化的组成部分。语言使用者在使用语言时自然受文化的影响。英语虽然不是中国人的母语，但我们在国际交流中要用英语表达中国特有的事物或概念，而这些事物或概念用英语表达出来就富有中国文化的含义，在词汇层面形成中国英语特色。由于受汉语思维的影响，中国人用英语组词成句或组句成篇时也有自己的特色，从而在句法和语篇层面同样形成中国英语特色。中国英语是英语在中国语境下本土化的结果，是中国文化与英语语言有机结合的产物。二是语言是文化身份的重要标志。人类通过使用语言表达自己的观点、情感和态度，构建起一个表现自我的体系，因此语言必然带有“自我表现的印记”（沈家煊，2001）。英语作为国际通用语言，一方面满足了“可理解性（intelligibility）”的要求，另一方面，正因为使用方式的不同，还可以使双方保持各自的“身份（identity）”（Crystal David, 2001: 39）。换句话说，在利用英语进行国际交往时，“说什么”固然重要，“你是谁”也同样重要。中国英语负载中国文化和意识形态，向世界传播了中国的文化，也在英语全球化的过程中建构了中国人自己的文化身份。这在国外华人用英语写作中得到了充分的体现。

基于中国英语是客观存在的观点，本课题首先对中国英语和中国式英语及相关概念进行理论界定，把中国英语定义为：以规范英语为核心，表达中国社会文化所特有的事物，通过音译、译借及语义再生诸手段进入英语交际，为英语本族语者理解和接受，是具有汉语文

化特色的英语变体语言。而中国式英语,又称汉化英语,是指受汉语表达习惯影响而出现的不规范英语或不符合英语文化习惯的英语。在此基础上系统阐述与该研究领域有关的理论争鸣及文献研究,从总体上把握中国英语研究动态。接着分析中国英语存在的理论依据和社会文化基础,认为文化认同理论、跨文化交际理论、语言迁移理论、顺应理论和语言变异理论等为中国英语的存在提供了理论依据,而中国特有的语言文化和中国综合国力的提升为中国英语的存在提供了现实基础。

本课题研究的主要内容是英语在中国的本土化过程及在语言各个层面的特点。英语在经历了从皮钦英语(洋泾浜英语)、中国式英语到中国英语的过程,即从不规范英语到规范英语的过程。在语音层面,中国英语和中国式英语很难做出区分,两者都受汉语语音的影响。而在词汇、句法和语篇层面,中国英语和中国式英语区分明显。中国英语是规范英语,是可接受的,但由于受汉语思维和文化的影响,有自己的特点。而中国式英语是不可接受的。中国式英语的产生并不是偶然的,有其客观原因,如语言环境、教学方法、学习动机、英汉语言差异、教师水平、工具书不完善等。

在词汇层面,中国英语具有明显的文化特色,其构成主要有音译、直译、意译、语意再生、创造性翻译和杜撰性翻译。无论是英语媒体,还是中国英语文学,保留异域特色的最好办法是采用语言异化策略,但为了兼顾可读性和可理解性,可在语言异化的同时提供相应的语境。

中国英语的句法特征可以从英汉句法差异中找到其产生的根源。汉语的句式讲究简明扼要,反映在中国英语中,体现为很多独具特色的简短句式,意合倾向明显,少用从属结构,多用主动语态,但由于受汉语影响,词语冗余现象比较多见。

语篇模式与思维方式密切相关。不同的思维方式产生不同的语篇模式。或者说,不同的语篇模式反映不同的思维方式。由于汉语思维方式重直觉、重整体、重综合分析,反映在语言结构上则表现为句子语序灵活,词语组合方便,语篇结构曲折、叠加的意合特征。而西方人在思维形式上具有一种重理性、重分析、重形式完备的鲜明特

征。这种思维模式决定了其段落的线性修辞结构。在微观语篇方面,中国英语受汉语语言文化的影响,表现出与规范英语不同的特色,如过分谦虚的话语结构、陈词滥调、辞藻华丽、直截了当等。

中国英语的存在引发了我们对中国英语教学的思考。对此,我们分析了中国英语教学中的中国文化失语症现象,在此基础上提出中国英语教学的本土化观点。

本课题研究参考了大量国内外学术专著,引用了不少学者的观点和文献中的实例,书中都一一标出。在此,对书中标出的学者表示感谢。

由于本课题研究涉及面广,书中难免有缺点、错误,欢迎批评指正。

曾剑平

2017年1月

目 录

第一章 绪论

- 1. 研究背景 /1
 - 1.1 英语的多元化和本土化 /1
 - 1.2 英语的国际通用性 /3
 - 1.3 中国英语的存在 /4
- 2. 中国英语研究的意义 /6
- 3. 研究思路和方法 /7
 - 3.1 研究思路 /7
 - 3.2 研究方法 /8

第二章 中国英语的理论争鸣及研究综述

- 1. 中国英语和中国式英语的概念之争 /9
 - 1.1 中国英语 /9
 - 1.2 中国式英语 /12
 - 1.3 中国英语和中国式英语是否有差异? /13
 - 1.4 中国式英语与恶搞英语 /19
- 2. “中国英语”的译名 /21
- 3. 中国英语的存在问题 /24

- 3.1 持肯定态度 /24
- 3.2 持谨慎、矛盾的态度 /26
- 3.3 持怀疑、否定的态度 /26
- 4. 英语变体 /28
 - 4.1 判定英语语言变体的标准 /29
 - 4.2 英语变体层次论 /31
 - 4.3 不同的英语变体和不同的英语语言的验证 /33
 - 4.4 使用变体与国别变体的区别 /34
 - 4.5 中国英语的性质 /35
- 5. 英语本土化 /38
- 6. 标准英语之争 /41
 - 6.1 标准英语的概念 /41
 - 6.2 “唯一标准”和“多标准” /41
- 7. 中国英语研究多元化 /46
 - 7.1 国外研究 /46
 - 7.2 国内研究 /49

第三章 中国英语存在的理论依据

- 1. 文化认同 /58
- 2. 跨文化交际 /64
- 3. 语言迁移 /68
- 4. 语言顺应 /73
- 5. 语言变异 /74

第四章 中国英语存在的社会文化基础

- 1. 中国英语与语言文化 /80

2. 中国英语与综合国力 /87
3. 中国英语与文化传播 /90

第五章 英语在中国的本土化过程

1. 中国皮钦英语的起源及语言特征 /93
2. 中国皮钦英语的发展阶段 /96
 - 2.1 中葡混合语 /96
 - 2.2 广州英语 /96
 - 2.3 上海洋泾浜英语 /97
 - 2.4 后洋泾浜英语 /102
3. 中国式英语和中国英语并存 /102

第六章 中国式英语的语言特征及成因分析

1. 语音特点 /104
 - 1.1 音段音位 /105
 - 1.2 超音段音位 /107
2. 词汇特点 /110
3. 句法特征 /116
 - 3.1 结构不完整 /116
 - 3.2 结构混乱 /116
 - 3.3 汉语词序 /118
 - 3.4 其他语法错误 /119
4. 语用失误 /125
5. 成因分析 /127
 - 5.1 学习语境 /128
 - 5.2 学习动机 /129

5.3 英汉语言差异 /130

5.4 教学因素 /131

5.5 工具书 /131

第七章 中国英语词汇

1. 独特的文化词汇 /133

2. 中国英语词语的构成 /139

2.1 音译 /139

2.2 直译 /140

2.3 语意再生 /141

2.4 意译 /143

2.5 解释性的翻译 /143

2.6 创造性翻译 /143

2.7 杜撰翻译 /144

3. 英文媒体中的中国英语词汇 /145

3.1 保留异域色彩,兼顾可读性和可理解性 /148

3.2 意译词语有特定含义 /164

3.3 意识形态的操控 /166

4. 文学中的中国英语词汇 /168

4.1 物质文化词语 /171

4.2 社会习俗词语 /172

4.3 称谓词语 /175

4.4 宗教文化词语 /177

4.5 汉字文化词语 /180

4.6 政治词语 /182

4.7 习语 /183

4.8 敬辞和谦辞 /187

5. 英语中的汉语借词 /188

第八章 中国英语句法

1. 中国英语是否有句法特点: 矛与盾的争锋 /193

2. 英汉句法差异 /196

2.1 综合语言与分析语言 /196

2.2 形合语言与意合语言 /197

2.3 树型结构与流水句式 /199

2.4 主语突出与话题突出 /200

2.5 静态与动态 /202

2.6 被动与主动 /203

3. 中式思维的中国英语句式 /204

3.1 意合倾向 /204

3.2 并列结构 /204

3.3 习惯主动结构 /206

3.4 词语冗余 /207

3.5 汉式词语搭配 /209

3.6 名词叠加并置 /211

3.7 数字式缩略语加解释性说明 /211

3.8 状语前置 /212

3.9 头重脚轻 /213

第九章 中国英语语篇

1. 中英思维模式与语篇结构 /214

2. 中国英语微观语篇的特点 /221

- 2.1 过分自谦的话语结构 /222
- 2.2 陈词滥调 /223
- 2.3 辞藻华丽 /225
- 2.4 直截了当 /227
- 2.5 报告总结中千篇一律的起始段落 /227
- 3. 政府工作报告译文语篇分析 /228
 - 3.1 词汇特征 /229
 - 3.2 句法特征 /238
 - 3.3 结论 /244
 - 3.4 政府工作报告总体框架 /245

第十章 中国英语对英语教学的启示

- 1. 我国英语教学的中华文化“失语症” /250
- 2. 增加中国英语教学内容的必要性 /253
- 3. 中国英语教学本土化途径 /255
 - 3.1 强化中国英语教学本土化观念 /257
 - 3.2 英语教材本土化 /257
 - 3.3 教学内容本土化 /258

参考文献 /261

第一章 绪 论

1. 研究背景

1.1 英语的多元化和本土化

英语本是盎格鲁-撒克逊(Anglo-Saxon)民族的语言,形成于公元5世纪。经过约1500年的融合与演变,英语由古英语和中古英语演变成现代英语。随着大英帝国的强盛和不断对外扩张,英语迅速国际化,并逐步本土化,成为一门多方言、多文化、多功能、多变体的国际语言。据统计,“全世界有将近1/4的人口对英语的掌握程度达到流利或熟练的程度,而且这个数字还在稳步上升,到20世纪90年代,已达12亿~15亿人之多”(Crystal,1997:4~5)。

英语是使用国家最多的语言之一。在世界五大洲,英语几乎遍布各个角落。全世界有57个国家以英语为第一语言,人口约有4.5亿,包括英国、美国、澳大利亚、新西兰、巴哈马、巴巴多斯、百慕大、圭亚那、牙买加、圣克里斯多福及尼维斯、特立尼达和多巴哥等。有67个国家和地区以英语为第二语言,人口约有3.5亿,包括加拿大、多米尼克、圣路西亚和圣文森及格瑞那丁、密克罗尼西亚联邦、爱尔兰、利比里亚、新加坡、马来西亚和南非等。英语是斐济、加纳、冈比亚、印度、基里巴斯、莱索托、肯尼亚、纳米比亚、尼日利亚、马耳他、马绍尔群岛、巴基斯坦、巴布亚新几内亚、菲律宾、所罗门群岛、萨摩亚群岛、塞拉利昂、斯威士兰、博茨瓦纳、坦桑尼亚、赞比亚和津巴布韦等国家和地区的官方语言(之一)。几乎所有欧洲国家都把英语作为主要外语学习使用。在中美洲和南美洲,虽然大多数国家以西班牙语为国语,但许多地区英语仍然为国语或通用语言。正如英国过去被称为日不落帝国一样,英语也可称为名副其实的“日不落语言”。

此外,还有人口众多的发展中国家,如中国、巴西、俄罗斯、印度

尼西亚等以英语为外语。以英语作为外语并且达到相当程度的人口达到 12~15 亿。据英国著名学者 David Crystal 预测,随着发展中国家人口数量的增加和英语在世界范围内的强势传播,10 年后,以英语为第二语言的人数将超过以英语为第一语言的人数,50 年以后,还会增加 50%。但目前的数字已经表明,以英语为外语的人数超过了以英语为第一语言和第二语言的人数(Crystal, 2001: 57)。

英语全球化使英语发生了深刻变化。英语在世界各地广泛传播的同时也在其传播地生根发芽,并受当地的语言、文化、习俗等的影响,逐渐演变成独具本地特色的各种英语变体(varieties of English),如南非英语、印度英语、新加坡英语等,其名称也由单一的“English”变成了“World Englishes”(Kachru et al, 2001; Jenkins, 2003)。英语变体是英语本土化的结果,是英语与其他语言及其文化长期接触的产物。美国著名语言学家 Kachru 指出“英语一旦在某一地区被采用,不论其目的是科学、技术、文学还是人的名望、地位或现代化,它就会经受一个再生过程,部分是语言再生,部分是文化再生。”(Kachru, 1992: 5)。这种再生过程实际上就是语言的本土化。

英语的本土化使英语变得复杂,以致连母语为英语的人也不能总是做到有效沟通,这一点,初到英国的美国人都深有体会。以词汇方面为例,两者差别就非常明显,各具特殊性。比如英国人说 lift, 美国人说 elevator; 英国人说 petrol, 美国人说 gasoline; 英国人说 tube 或 underground, 美国人说 subway。就算是同一个词,拼写也不相同,如 centre 和 center, theatre 和 theater, programme 和 program 等。甚至同一个词同一种拼写,读音又不一样,如 kilometer 等。当然,在语法层面两者也有差别(黄素玲、谢新宏, 2006: 123)。《牛津英语大词典》的编辑罗伯特·伯奇菲尔德就说过“美式英语和英式英语在发展过程中已经产生了很大差异,在未来 200 年里,这种差异将增大到使两国人民无法再相互理解的程度。”比尔·布莱森把英国人和美国人用英语交流形象地比喻为“鸡同鸭讲”(布莱森布, 2013: 3)。

英语变体使英语本族人的文化与语言权威受到了挑战和颠覆,英语与其本族文化的纽带变得越来越薄弱,其语言中旧有的单一性标准和规范受到质疑,并逐渐被多元标准和多中心论所取代(李文

中,2006: 131-134)。与此同时,英语的多中心化也引发人们对多元化、语码化、身份、创造性、跨文化沟通性,以及权力和意识形态等方面的问题的思考。过去对英语的研究主要局限于单数意义上或“复型单数”意义上的“英语”(主要指英国的“标准英语”和美国的“一般美国式英语”),现在扩大了研究视野,转而对全世界不同英语变体形式进行甄别和描述。

1.2 英语的国际通用性

英语是国际通用语言,它不再为一国或一个民族所专有,而是一个中性的信息媒介。“英语已经成为一种全球资源。正因为如此,它不能将其存在或精髓的保护归功于任何一个国家或集团。因为语言都属于个人或社区,所以凡以任何方式使用英语者也都拥有英语,无论其他个人或社区对此有何感想”(McArthur, 1992: vxii)。英国专家 Graddol 曾在《英语的未来》(*The Future of English*)中指出,在人类社会进入 21 世纪的时候,英语将继续强大,其通用功能不会被其他语言轻易地取代,但是它的垄断地位将受到挑战,世界语言格局将出现重组;英语不再属于英美诸国的专利,而是属于世界;它的发展和未来取决于把它作为第二语言或者外语使用和学习的人们,等等(Graddol, 1999: 149)。英语的国际通用性是当今任何语言都无法比拟的。

英语在当今国际政治舞台上扮演者不可或缺的角色。它是联合国五大官方语言中最重要的语言,许多联合国机构和其他国际及地区机构都指定英语为唯一工作语言。全世界 12 500 个国际机构中,以英语为官方语言或工作语言的占三分之一。

英语使用范围非常广泛。世界上 70% 以上的邮件是用英文写或用英文写地址的。全世界科技出版物 70% 以上用英语发表,每年出版的英语书籍占全球出版书籍总量的 28%。90% 世界检索系统的信息以英语存在着。75% 的电视节目使用英语,80% 互联网信息用英语传播。全世界的广播节目中,有 60% 是用英语进行的,英文广播遍及世界 120 多个国家和地区(Crystal, 2003: 2-5)。世界上三分之一的报纸是英语国家出版和发行的,而发行量最大、影响最广泛的几家都是英文报纸。绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言(90%

以上的国际会议用英语召开)。

在国际商务、旅游、体育、娱乐等领域,英语同样占据主要地位。在 168 个国家的航班中,有 157 个国家航班以英语为接待语言。欧洲自由贸易协会的成员国都用英语进行商务活动,虽然这些国家没有一个讲英语。在不同国家合资成立的企业中,企业员工来自不同国家,他们一致同意选择英语作为工作语言。即使在法国,一个下决心对英语说“不”的国家,面对英语的入侵也无能为力。1989 年法国巴斯德研究所无奈地宣布:从今以后,研究所发行的重量级国际医学评论期刊只刊用英语文章,因为能读懂法语的人太少(布莱森布,2013:4)。

英语是主要的教育媒介语言。由于英语在很大程度上代表着先进的科学知识和生产力,自 20 世纪 60 年代以来,越来越多的国家把英语确定为自己的官方语言或外语,更多国家对英语教学倾注了大量的财力和物力,纷纷开设英语课程。在中国,英语是从小学到大学的必修课,也是高考的必考课程。教育部规定的一定比例高校双语课程主要是用英语和汉语进行的。每年两次的大学英语四、六级考试是评价学生英语程度的主要手段。而四、六级英语证书则成为学生进入外资或合资企业的敲门砖。

总之,在国际政治、军事、经济、科技、文化、贸易、交通运输等领域,英语是一个重要的交际工具。无论与世界上任何国家的人交流,即使不懂那个国家的语言,用英语就可以顺利交流。

1.3 中国英语的存在

在中国,英语是学习人数最多的外国语言。据新华网报道,全中国约有 3 亿多人在学英语,约占总人口数的四分之一,其中,在大、中、小学学习英语人数超过一亿人。除正规学校外,还有无数的外语培训机构,如新东方学校等,专门培训有志于出国的学生或专业人员。有专家预测,再过几年,中国学英语的人数将超过英语国家的总人口(引自上海外国语大学举行的“第二届中国外语教学法国际研讨会”)。

英语是中国对外宣传的主要媒介语言。在大陆已有几十家英语报刊,其中,*China Daily*,*People's Daily*,*Beijing Review* 等成为对外宣传的主要媒体。此外,国家广播和电视台以及各省市主要电视台都